

ELEMENTO ÁRABE EN EL ESPAÑOL

PLAN

- 1. Las invasiones árabes (contexto histórico y cultural).
- 2. La influencia del adstrato árabe en la lengua iberorrománica.
- 3. Las jarchas.

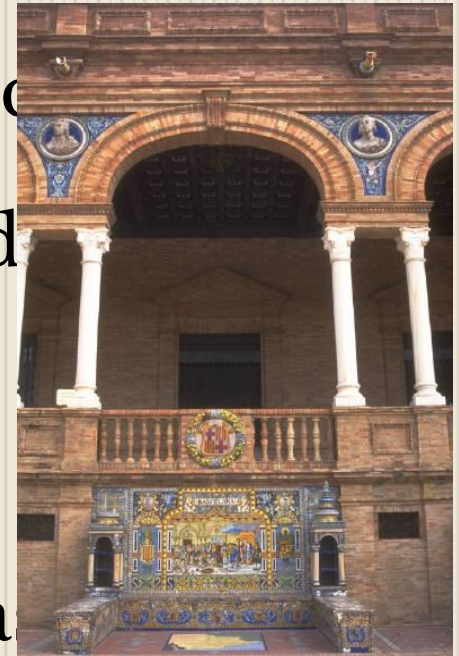
- En el año 711, el musulmán Tárik desembarca en Gibraltar con el objeto de ayudar a los partidarios de Witiza contra el rey visigodo Rodrigo. Éste fue vencido en la batalla de Guadalete, y a partir de este momento comenzó la conquista musulmana de la Península que se llevó a cabo con una rapidez asombrosa. Tárik llegó hasta Toledo en el mismo año. Muza en el 712, tomó Sevilla y Mérida; en el 714, Lugo y Zaragoza. La conquista de Cataluña se culminó en el año 719. Sólo las montañas del norte resistieron a la invasión

- Al-Andalus (nombre del territorio ibérico bajo dominio musulmán que significa en árabe ‘territorio de los vándalos’) es al principio un emirato dirigido por un príncipe damasco Abderrahman I.
- En 1031 Al-Andalus empieza a fragmentarse y se crean muchos reinos independientes llamados ‘taifas’ que se ven en el mapa.
- En 1492 se lleva a cabo la reconquista del último reino árabe, Granada, cuando el rey Boabdil capitula ante los Reyes Católicos.



La influencia árabe

- Los aportes culturales de los árabes son numerosos e importantes.
- Las contribuciones en cuanto a la agricultura, la arquitectura, el comercio, la medicina, la ciencia y las matemáticas se ven reflejadas en el vocabulario de origen árabe.
- Los dialectos iberorrománicos nunca se perdieron totalmente durante este período; se mantuvieron debido a la estructura social - mujeres cristianas pasaban la lengua a sus hijos mozárabes 'casi árabes,' descendientes del mestizaje entre hombres árabes y mujeres cristianas.



ADSTRATO – lengua que ejerce influjo sobre otra con la que puede compartir la misma área geográfica, estar en situación de contigüedad territorial o no tener ninguna relación de vecindad (p. ej. griego) (RAE).

- La influencia árabe fue muy amplia y lingüísticamente se refleja sobre todo en el léxico. El número de arabismos que pasaron al español es muy difícil de calcular: al parecer, entre los simples y los derivados se alcanzaría un total de unas 4.000 palabras (incluyendo formaciones derivadas). Casi en todas las palabras tomadas del árabe aparece el elemento inicial al- o a- (son las formas completa e incompleta del artículo

Palabras de origen árabe

Agricultura

alcachofa
albaricoque
azúcar
aceite /
aceituna
algodón
alfalfa
berenjena
zanahoria

Vida doméstica

alcoba
alfiler
alfombra
almirez
almohada

Las ciencias

álgebra
alquimia (<del
griego, cf. química)
alambique
alcohol
algoritmo
guarismo
cifra
cero

Otras palabras

ajedrez
algarabía 'el árabe'
Ojalá 'quiera
Allah'

Arte culinaria

albóndiga
almíbar
fideos
Jarabe

Gobierno / vida militar

alcalde
aldea
aduana
alguacil
alcázar
almacén
almirante

- En el aspecto fonológico el árabe no ejerció ningún influjo en los fonemas españoles, los arabismos, tomados al oído, fueron acomodados a las exigencias de la fonología romance.
- En el nivel morfológico sólo dejó el sufijo *-i*: jabalí; baladí, adoptado en castellano durante la Edad Media para la formación de nuevas palabras: alfonsí, zaragozí.
- En la sintaxis, hay que mencionar la influencia del árabe en las traducciones de esa lengua al castellano medieval.

En la toponimia peninsular se conservan algunos nombres árabes

- Guad- < árabe 'río' → wadi Anna → Guadiana
- Guadalajara 'río de piedra'
- Guadalquivir 'río del canal'
- Guadalupe 'río de Lupe/Lope'
- Alhambra 'rojo'
- Almería 'espejo'
- Almadén 'campo'
- La Mancha < mandža (antiplanicie)
- Alcalá < alqalat (castillo)

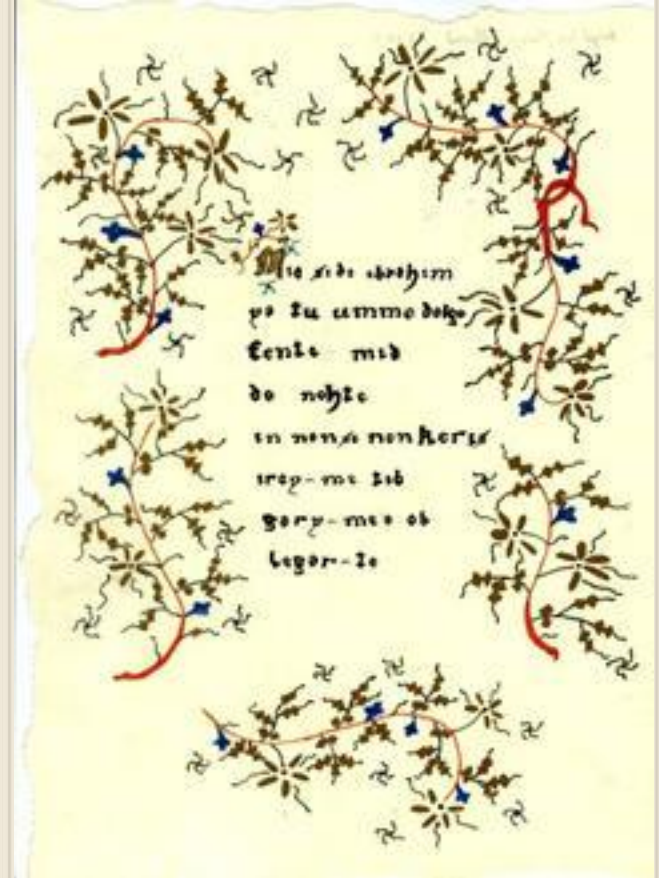
Jarchas

- Una jarcha (en árabe, خرجة *jarÿa*, "salida" o "final") es una breve composición lírica, "salida" o "final") es una breve composición lírica que constituía la parte final de un poema en árabe llamado moaxaja (que significa collar), típico de la Hispania musulmana.
- Las jarchas están escritas en lengua mozárabe Las jarchas están escritas en lengua mozárabe con grafías del alifato Las jarchas están escritas en lengua mozárabe con grafías del alifato árabe o alefato Las jarchas están escritas en lengua mozárabe con grafías del alifato árabe o alefato hebreo (literatura aljamiada).

- Fueron escritas por poetas cultos árabes y judíos, que tomaban como modelo la lírica románica tradicional

Temática de las Jarchas

- Las jarchas mozárabes de amor son pequeños poemas populares en los que, generalmente, la voz del autor o de la autora es la de una muchacha que habla de sus experiencias amorosas a sus hermanas o a su madre. Se cree probable que la mayoría de estos textos hayan sido escritos por hombres, aunque la temática y el contenido de los textos requería su redacción en la primera persona de la voz femenina. La importancia de las jarchas consiste en que ayudan a aclarar los orígenes



والخرجة عبارة عن القفل الاخير من الموشح . والشرط فيها ان تكون
 حجاجية من قبل السخف ، قزمانية من قبل اللحن ، حارة محرقة ، حادة
 منضجة ، من الفاظ العامة ولغات الداهية¹ . فان كانت معربة الالفاظ ، منسوجة
 على منوال ما تقدمها من الابيات والاقفال ، خرج الموشح من ان يكون
 موشحا . اللهم الا ان كان موشح مدح وذكر الممدوح في الخرجة فانه يحسن
 ان تكون الخرجة معربة . كقول ابن بقي:

انما يحيى سليل الكرام
 واحد الدنيا ومعنى الأنام